

АРХИВ  
РОССИЙСКОЙ  
КИТАИСТИКИ

Москва

III

2016

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

**АРХИВ  
РОССИЙСКОЙ  
КИТАИСТИКИ**

Том III

Москва  
Институт востоковедения РАН  
2016

УДК 94(510)  
ББК 63.3(5Кит)  
А 87

*Рукопись подготовлена к публикации  
при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда,  
проект № 15-01-16507*



本書由中華人民共和國駐俄羅斯聯邦大使館資助出版

Составитель А. И. Кобзев

Ответственный редактор С. В. Дмитриев

Редакционная коллегия:

А. И. Кобзев (председатель)

А. Р. Вяткин, В. Г. Дацышен, С. В. Дмитриев  
Д. Е. Мартынов, М. Ю. Ульянов, А. Н. Хохлов

**Архив** российской китаистики. Т. III / сост. А.И. Кобзев ; отв. ред. С.В. Дмитриев.  
– М.: Институт востоковедения РАН, 2016. – 856 с. – ISBN 978-5-89282-699-0

«Архив российской китаистики» представляет собой продолжающееся неперiodическое издание, предназначенное для публикации различных научных материалов: исследований и переводов, мемуаров и рецензий, библиографий и справочников, архивных рукописей и документов, фотографий и других информационно значимых визуальных изображений, освещающих несколько веков истории отечественной синологии. Первые два тома увидели свет в 2013 г. (ISBN 978-5-02-036551-3).

Три раздела т. III («Философия и теология», «Политика и история», «Поэзия и проза») содержат комментированные переводы «Лунь-юя» В.С. Колоколовым (1896–1979) и Л.И. Головачевой (1937–2011), китайского катехизиса И. Бичурина (1777–1853) С. Липовцовым (1770–1841), административных, бытовых и художественных текстов А.И. Сосницким (1792–1843), юаньской поэзии в жанре *сань-цуй*, глав из романа Ло Мао-дэна (1596) о плавании Чжэн Хэ (1371–1434), эссе Гун Цзы-чжэня (1792–1841), работ о реформах 1898 г. Лян Ци-чао (1873–1923) и Чэнь Цю/Цяо, а также копии китайских рукописных и ксилографических оригиналов и исследование тайн Конфуция и конфуцианства.

ISBN 978-5-89282-699-0

© Кобзев А.И., составление, 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

### Философия и теология

<i>Кобзев А.И.</i> К раскрытию тайн Конфуция и «Лунь-юя» .....	3
<i>Фонякова (Колоколова) Н.Н.</i> Биография Всеволода Сергеевича Колоколова (1896–1979) .....	44
«Лунь-юй». <i>Перевод В.С. Колоколова</i> .....	49
<i>Колоколов В.С.</i> Примечания к переводу книги «Лунь-юй» .....	104
<i>Колоколов В.С.</i> Указатель собственных имен и географических названий, встречающихся в книге «Лунь-юй» .....	199
<i>Головачёв В.Ц.</i> Предисловие к первому постсоветскому переводу «Лунь-юя» .....	233
«Беседы и суждения» Конфуция. <i>Перевод Л.И. Головачёвой (1937–2011), примечания Л.И. Головачёвой, В.Ц. Головачёва, А.И. Кобзева и Д.В. Конончука</i> .....	237
<i>Карезина И.П.</i> Православный катехизис в русском переводе с китайского «Тянь-шэнь хуй-кэ» арх. Иакинфа (1810 г.) и «Православное учение» С. Липовцова (1814 г.) .....	311

### Политика и история

<i>Кобзев А.И.</i> А.И. Сосницкий (1792–1843) — один из пионеров отечественной китаистики .....	365
<i>Сосницкий А.И.</i> Переводы китайских царских указов и различных очерков из быта китайцев (1828–1830) .....	367
<i>Кобзев А.И.</i> Забытые переводы .....	513
<i>Гун Цзы-чжэнь (1792–1841).</i> Политика и наука .....	523
<i>Лян Ци-чао (1873–1923).</i> Записки о политическом перевороте 1898 г. <i>Перевод и обработка С.Л. Тихвинского, примечания А.И. Кобзева</i> .....	526
<i>Чэнь Цю/Цяо.</i> Политические взгляды противников реформы 1898 г. (1939 г.). <i>Перевод и обработка С.Л. Тихвинского, примечания А.И. Кобзева</i> .....	706

### Поэзия и проза

Юаньская поэзия в жанре <i>сань-цуй</i> . <i>Предисловие, перевод и примечания С.А. Торопцева</i> .....	773
<i>Ло Мао-дэн.</i> Плавание Чжэн Хэ по Индийскому океану (1596 г.). Гл. 16–18. <i>Предисловие, перевод и примечания Н.Е. Боревской</i> .....	808